

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

**УТВЕРЖДЕНО**  
 решением Ученого совета ИМО  
 от « 07 » июня 2019 г. протокол № 5  
 Председатель Борисова С.А.  
 подпись, расшифровка подписи  
 « 07 » июня 2019 г.  
 утверждается в подразделении, реализующем ОПОП ВО

### МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Дисциплина	Производственная: Преддипломная практика
Факультет	Лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода
Курс	4

Направление (специальность) 45.03.02 Лингвистика  
код направления (специальности), полное наименование

Направленность (профиль/специализация) Перевод и переводоведение  
полное наименование

Форма обучения очная  
очная, заочная, очно-заочная (указать только те, которые реализуются)

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «01» сентября 2019 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Борисова Светлана Александровна	АЛиП	Д.ф.н., профессор

СОГЛАСОВАНО	СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой, реализующей дисциплину	Заведующий выпускающей кафедрой
<u>С.А.</u> / Борисова С.А. / Подпись ФИО « 7 » июня 2019 г.	<u>С.А.</u> / Борисова С.А. / Подпись ФИО « 7 » июня 2019 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

Производственная: Преддипломная практика является одним из элементов учебного процесса подготовки обучающихся. Она способствует закреплению и углублению теоретических знаний, полученных при обучении, умению ставить задачи, анализировать полученные результаты и делать выводы, приобретению и развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы. Программа преддипломной практики по конкретному направлению подготовки разрабатывается в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» и отражается в индивидуальном задании на производственную практику (переводческая практика). Тематика исследований должна соответствовать научному направлению работы профильной кафедры, а также отвечать задачам, имеющим теоретическое, практическое, прикладное значение для различных отраслей лингвистики. Программа преддипломной (производственной) практики изменяется и дополняется руководителем для каждого обучающегося в зависимости от характера выполняемой работы.

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ**

### **Цели прохождения практики:**

Преддипломная практика проводится в форме производственной.

Целями освоения производственной практики являются:

- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- составление баз данных, словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода
- профессионально-практическая подготовка обучающихся в области научно-исследовательской деятельности,
- сбор материала для выпускной квалификационной работы.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

### **Задачи прохождения практики:**

- отработка комплексной технологии перевода на уровне текста ;
  - закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного) ;
  - закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
  - развитие навыков по организации труда переводчика;
  - углубление знаний студентов по теории и практике перевода
  - развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках;
  - обогащение словарного запаса специальной лексикой ;
  - развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов ;
  - отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений
  - отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

Производственная (преддипломная) практика входит в цикл Б2 «Практики» и является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Перевод и переводоведение».

Производственная практика представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Производственная практика носит обязательный характер и является составной частью основной образовательной программы вуза.

Производная практика проводится в конце 8-ого семестра 4-ого курса и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Практический курс перевода первого иностранного языка;
- Практический курс второго иностранного языка
- История и культура стран изучаемого языка;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации;
- Теория перевода;
- Лингвокультурология;
- Дискурс;
- Межкультурная коммуникация в сфере экономики и бизнеса;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

-Информационные технологии в лингвистике;

-Учебная: Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

В результате освоения предшествующих частей ОПОП для прохождения преддипломной (производственной) практики необходимы следующие квалификационные требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося.

ОК-6	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-11	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-19	способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-20	владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков
ПК-21	владением основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

	корпусов
ПК-22	владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

### Содержание практика

№ п/п	Разделы (этапы) прохождения практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся
1	Подготовительный этап проведения УПП	<p>Проводится общее собрание студентов с целью ознакомления:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- с этапами и сроками прохождения практики;</li> <li>- целями и задачами предстоящей практики;</li> <li>- требованиями, которые предъявляются к студентам со стороны руководителей практики;</li> <li>- с заданием на практику и указаниями по его выполнению;</li> <li>- с графиком консультаций;</li> <li>- со сроками представления на кафедру отчетной документации и проведения зачета.</li> </ul> <p>Ознакомление с организацией</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

		(предприятием), правилами внутреннего трудового распорядка, производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по технике безопасности.
2	Основной этап Письменный перевод документов	Сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода
3	Подготовка материалов к ВКР  Подготовка отчета по практике	Формирование глав ВКР.  Проведение исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере перевода и переводоведения; анализ в соответствии с темой исследования. Формулирование выводов по проведенным исследованиям. Представление I главы ВКР и библиографического списка  Составление отчета на основе ведения дневника прохождения практики.
4	Итоговый этап Сдача отчета по практике	Сдача отчета по практике, дневника и отзыва-характеристики на кафедру, устранение замечаний руководителя практики.

Основной формой проведения практики является самостоятельная работа студентов в организациях, учреждениях и предприятиях, осуществляющих международное (двухстороннее) сотрудничество, оказывающих услуги в области внешнеэкономической деятельности, связанных с регулированием по международному экономическому сотрудничеству на соответствующем уровне, исследующих проблемы международного многостороннего и двухстороннего сотрудничества, а также структурные подразделения университета, осуществляющие международные учебно-научные контакты с зарубежными организациями.

#### **Обязанности студента (практиканта) при прохождении производственной (преддипломной) практики**

На производственную (в т.ч. преддипломную) практику допускается студент, полностью выполнивший учебный план.

Перед выходом на производственную практику студент обязан:

- изучить учебную программу практики и во время прохождения практики руководствоваться ей в своей работе;
- получить на кафедре индивидуальное задание по практике;
- своевременно, качественно и в полном объеме выполнять задания, предусмотренные программой практики, а также индивидуальное задание;
- ежедневно вести дневник практики и систематически записывать необходимые статистические данные и краткое содержание выполняемых работ;
- нести ответственность за выполненную работу и ее результаты;
- по окончании срока преддипломной практики получить отзыв-характеристику своей работы во время практики от руководителя практики от организации (предприятия);

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

- после окончания практики составить письменный отчет о ее прохождении, оформленный в соответствии с предъявляемыми требованиями и сдать его на кафедру (вместе с дневником, отзывом-характеристикой и анкетой для самооценки студента по итогам прохождения производственной практики) не позднее 20 дней после окончания производственной (преддипломной) практики.

Студент, не выполнивший программу практики или получивший отрицательный отзыв о работе, направляется на практику повторно

### **Формы промежуточной аттестации по итогам практики**

По результатам пройденной практики студенты составляют отчет с анализом, критическими замечаниями, выводами и предложениями. Отчет по практике является самостоятельной творческой работой, подтверждает факт прохождения студентом практики и полноту выполнения ее программы. Отчет должен отражать все виды и объем работ, выполненные практикантом. Качество отчета отражает уровень профессиональной подготовки студента и служит основанием для оценки практики.

#### **Содержание отчета по производственной (преддипломной) практике:**

**1. Введение.** Приводится характеристика и описание места производственной практики, формулируются цели практики.

**2. Основная часть.** Опирается на конкретные сведения, полученные в ходе производственной практики, и должна содержать информацию по видам выполненной ознакомительной, учебной и производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студента.

**3. Заключение.** Завершающим этапом практики является подведение ее итогов. Критериями оценки результатов прохождения студентами преддипломной практики являются: - уровень квалифицированности собранного материала в соответствии с программой практики и индивидуальными заданиями.

При этом учитываются следующие показатели:

- уровень теоретической подготовки;
- уровень выполнения программы практики;
- уровень выполнения индивидуального задания;
- качество оформления отчетной документации;
- уровень самостоятельности и инициативности;
- умение работать с источниками информации;
- уровень готовности к самостоятельной работе;
- дисциплинированность.

Содержит обоснованные выводы по результатам производственной практики.

#### **Аттестация по итогам производственной (преддипломной) практики:**

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

Проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя производственной практики от предприятия.

По окончании преддипломной практики студенты должны представить:

- дневник практики;
- отчет по практике;
- материалы, необходимые для выполнения дипломной работы.

По итогам преддипломной практики выставляется **зачет с оценкой** (отлично, хорошо, удовлетворительно).

Время проведения аттестации – последний день преддипломной (производственной) практики.

По результатам преддипломной практики студенты проходят процедуру предзащиты ВКР. После чего принимается решение о допуске студента к защите ВКР.

#### **Методические рекомендации к составлению отчета о прохождении производственной: преддипломной практики**

В ходе практики студент составляет итоговый письменный отчет, который предоставляет научному руководителю от кафедры по окончании практики. Объем отчета (основной текст) 10-15 страниц машинописного (компьютерного) текста. Отчет о прохождении практики должен быть оформлен на стандартных листах бумаги формата А4 (210x297 мм), текст располагается с одной стороны листа и печатается через полтора интервала шрифтом «Times New Roman» 14 пунктов (выравнивание текста по ширине). Размеры полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Цель отчета – показать степень полноты выполнения студентом программы производственной практики. В отчете отражаются итоги деятельности студента во время прохождения практики в соответствии с разделами и позициями рабочей программы, материалы, необходимые для написания выпускной квалификационной работы, соответствующие анализ, обоснования, выводы и предложения

Студент обязан:

- составить отчет о прохождении практики (Приложение ) и представить его руководителю практики вместе с заполненным дневником практики;
- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;
- в установленный срок сдать зачет руководителю практики с оценкой по итогам прохождения практики в организации;

Студент имеет право:

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

В отчет необходимо включить:

- 1) титульный лист;
- 2) задание по производственной практике;
- 3) содержание (план) отчета;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

- 4) введение;
- 5) основную часть отчета;
- 6) заключение;
- 7) список использованных источников;
- 8) приложения.

Во введении должна быть отражена актуальность, цель, задачи, предмет и объект практики. В отчете в систематизированном виде должны быть освещены основные вопросы, предусмотренные программой практики и индивидуальным заданием, которое выполняется на одну из актуальных тем по своей специальности и теме ВКР. Задание выполняется на основе лично проведенных исследований, фактических материалов и сопровождается критическим анализом изучаемых объектов. Анализ материалов и сделанные выводы практиканта должны носить самостоятельный характер.

Список использованной литературы должен содержать перечень использованных в процессе прохождения практики и написания отчета нормативно-правовых актов, статистических изданий, учебников, учебных пособий, статей и т.д.

Приложения к отчету обязательно должны быть увязаны с текстом. Каждое приложение начинают с новой страницы, в правом верхнем углу которой указывают слово «Приложение» с последовательной нумерацией арабскими цифрами.

Отчет подписывается студентом на последней странице, сдается на кафедру.

### **Рекомендации по форме представления отчета о прохождении практики**

Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ

- Оценка студентом процесса прохождения практики
- Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
- Оценка работы студента предприятием

Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.

Для составления, редактирования и оформления отчета студентам отводится неделя производственной практики. Объем отчёта - не менее 30 страниц текста. Рекомендуется следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист
2. Оглавление
3. Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
4. Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ
  - Оценка студентом процесса прохождения практики
  - Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
  - Оценка работы студента предприятием
5. Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.
6. Список использованных источников

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

## 7. Приложения.

### **Приложение 1:** .Образец титульного листа.

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4;

все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами; сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются.

Используется шрифт № 12 (параметры страниц (поля): верхнее - 2 см., нижнее - 2 см., правое - 2.5 см. левое - 1 см.).

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа и иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами, с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение».

### **Приложение 2.** Индивидуальное задание студенту.

**Приложение 3:** Образцы выполненных письменных переводов, если они не представляют собой коммерческой тайны (факультативно, зависит от профиля предприятия, степени доступности информации и заданий студента).

Образец оформления терминологического глоссария по профильной деятельности организации.

### **Приложение 4.** Дневник прохождения практики.

### **Приложение 5:** Образец оформления списка литературы

#### **Задание на практику:**

1. Перевод текстов различной профессиональной направленности по предложению проводящей практику организации.
2. Выполнение иных работ, предусмотренных организацией: телефонные переговоры, оформление деловой документации, организация встреч с зарубежными партнерами, редактирование текстов, работа с сайтами и пр.
3. Собирать образцы деловых документов предприятия (можно ксерокопии), если они не носят конфиденциального характера.

#### Индивидуальное задания на практику

1. Письменный перевод текстов с английского языка на русский общим объемом не менее 15000 знаков.
2. Письменный перевод текстов с английского языка на русский для практической части ВКР общим объемом не менее 15000 знаков

#### Документы, предоставляемые по окончании практики:

1. Письменный перевод текста по теме исследования в рамках ВКР (вместе с оригиналами текстов) с иностранного языка на русский ( не менее 20 стр);
2. Образцы деловых документов предприятия (можно ксерокопии) на иностранном и русском языках, если они не носят грифа «для служебного пользования»;
3. Дневник практики с указанием ежедневно выполненной работы, заверенный руководителем практики на предприятии/организации.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

4. Подробный отчет о прохождении практики с анализом положительных и отрицательных сторон, с выводами и результатами (не менее 5 страниц) и с подписью практиканта, заверенный руководителем практики;
6. Подробная характеристика практиканта руководителем практики от организации, заверенная его подписью и печатью организации.

### Список рекомендуемой литературы:

#### основная

1.Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.

2.Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

#### Дополнительная

1.Алексеев Ю. Г.Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов "Non multa sed multum" : учеб. пособие / Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, ФЛиМС. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 91 с. - б/п.- URL:

<ftp://10.2.96.134/Text/Alekseev2015.pdf>

2.Борисова С. А. Практикум по переводу для студентов старших курсов / С. А. Борисова, Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкульт. связей и проф. коммуникации, Каф. англ. лингвистики и перевода. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 39 с. - б/п.

3.Мюллер, В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Аделант, 2012. — 800 с. — 978-5-93642-328-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44150.html>

4.Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>.— ЭБС «IPRbooks»

#### учебно-методическая

1. Методические рекомендации по подготовке к государственной итоговой аттестации : учеб.-метод. пособие для студентов ИМО УлГУ, обуч. по напрavl. подготовки 45.03.02 "Лингвистика" (уровень бакалавриата) / С. А. Борисова [и др.]; УлГУ,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

ИМО, Фак. лингвистики, межкультур. связей и проф. коммуникации. - Ульяновск : УлГУ, 2016. - 47 с. - б/п. – URL:ftp://10.2.96.134/Text/Borisova\_2016.pdf

б) Программное обеспечение :

ОС Microsoft Windows  
ОС Альт Рабочая станция  
Мой офис Стандартный  
Антиплагиат

в)Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. IPRbooks [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / группа компаний Ай Пи Эр Медиа . - Электрон. дан. - Саратов , [2019]. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>.

1.2. ЮРАЙТ [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. - Электрон. дан. – Москва , [2019]. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru>.

1.3. Консультант студента [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО Политехресурс. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/pages/catalogue.html>.

1.4. Лань [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО ЭБС Лань. - Электрон. дан. – С.-Петербург, [2019]. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>.

1.5. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО Знаниум. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <http://znanium.com>.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /Компания «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2019].

3. База данных периодических изданий [Электронный ресурс] : электронные журналы / ООО ИВИС. - Электрон. дан. - Москва, [2019]. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>.

4. Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <https://нэб.рф>.

5. Электронная библиотека диссертаций РГБ [Электронный ресурс]: электронная библиотека / ФГБУ РГБ. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <https://dvs.rsl.ru>.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

## Приложение 1

Министерство науки и высшего образования РФ  
Ульяновский государственный университет  
Институт международных отношений  
Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации  
Кафедра английской лингвистики и перевода

### ОТЧЕТ

#### О ПРОХОЖДЕНИИ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

студента \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ группы

ФИО \_\_\_\_\_

По направлению бакалавриата 45.03.02 «Перевод и переводоведение»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

Проверил: ФИО, должность  
преподавателя

Оценка и подпись преподавател

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

## СОДЕРЖАНИЕ

### ВВЕДЕНИЕ

### ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

#### Раздел I. Описание работы над заданиями

#### Раздел II. Составление глоссария

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

### ПРИЛОЖЕНИЯ

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

## Приложение 2

Примерная форма индивидуального задания студенту

### ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

(Ф.И.О. студента)

студенту

(наименование факультета)

для прохождения

практики

(наименование практики)

в период

с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Задание на практику:

1. Выполнять текущую работу по переводу;
2. Осуществлять практику письменного перевода по теме ВКР;
3. Собирать образцы деловых документов предприятия (можно ксерокопии), если они не носят конфиденциального характера.

Документы, предоставляемые по окончании практики:

1. Письменный перевод текста по теме исследования в рамках ВКР (вместе с оригиналами текстов) с иностранного языка на русский ( не менее 20 стр);
2. Образцы деловых документов предприятия (можно ксерокопии) на иностранном и русском языках, если они не носят грифа «для служебного пользования»;
3. Дневник практики с указанием ежедневно выполненной работы, заверенный руководителем практики на предприятии/организации.
4. Подробный отчет о прохождении практики с анализом положительных и отрицательных сторон, с выводами и результатами (не менее 5 страниц) и с подписью практиканта, заверенный руководителем практики;
6. Подробная характеристика практиканта руководителем практики от организации, заверенная его подписью и печатью организации.

Руководитель переводческой практики: \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)

МП



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

## Приложение 4

Титульный лист дневника студента

Министерство науки и высшего образования РФ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ульяновский государственный университет»	Форма	
Ф-Дневник практики студента		

### ДНЕВНИК

\_\_\_\_\_ практики студента

(наименование практики)

\_\_\_\_\_ факультета \_\_\_\_\_ курса

\_\_\_\_\_

фамилия

\_\_\_\_\_

имя, отчество

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

## ДНЕВНИК

по \_\_\_\_\_ практике студента  
(вид практики: учебная, производственная (преддипломная))

\_\_\_\_\_  
(учебное структурное подразделение)

(курс)

(группа)

\_\_\_\_\_  
(фамилия

\_\_\_\_\_  
имя, отчество)

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

## Предписание на практику

Студент \_\_\_\_\_

*(фамилия, имя, отчество)*

направляется на \_\_\_\_\_ практику

*(способ проведения практики: выездная, стационарная)*

в г. \_\_\_\_\_ на \_\_\_\_\_

*(наименование предприятия)*

Срок практики с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_

**Групповой руководитель практики от университета**

\_\_\_\_\_

*(должность, фамилия, имя, отчество)*

М.П. **Руководитель учебного структурного**

**подразделения** \_\_\_\_\_

*(подпись)*

**Руководитель практики от профильной организации**

\_\_\_\_\_

*(должность, фамилия, имя, отчество)*

М.П. **Прибыл в профильную организацию**

\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г. \_\_\_\_\_

*(подпись)*

М.П. **Убыл из профильной организации**

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г. \_\_\_\_\_

*(подпись)*

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

## ПАМЯТКА

### I. Основные положения по прохождению практики

1. До начала практики групповой руководитель практики:
  - проводит инструктаж по охране труда,
  - сообщает сроки прохождения практики,
  - знакомит с перечнем документов, которые должен иметь при себе студент на период практики,
  - назначает старшего по группе из числа студентов,
  - выдает:
    - 1) дневник с индивидуальным заданием по практике,
    - 2) два экземпляра рабочей программы практики на группу (один для студентов и один для руководителей практики от профильной организации),
    - 3) договор о прохождении практики,
    - 4) направление на практику,
    - 6) направление для поселения в общежитие (в случае необходимости).
  
2. По прибытии на место прохождения практики студент должен представить в отдел подготовки кадров профильной организации дневник и договор, ознакомиться с содержанием индивидуальных заданий, пройти инструктаж по технике безопасности, ознакомиться с рабочим местом, правилами эксплуатации оборудования и уточнить план прохождения практики.
  
3. Во время практики студент обязан: строго соблюдать правила внутреннего распорядка той организации, где проходит практику, требования охраны труда и пожарной безопасности. Обо всех отлучках со своего места практики ставить в известность руководителей практики от профильной организации и университета. Выполнять задания, предусмотренные РПП. Вести дневник по установленной форме.
  
4. Отчет по практике составляется студентом в соответствии с РПП по итогам выполнения индивидуальных заданий и дополнительных указаний руководителей практики от университета и профильной организации.
  
5. Практика оценивается по пятибалльной системе и учитывается при назначении стипендии и переводе с курса на следующий курс.

### II. Правила ведения дневника

1. Дневник является основным документом студента во время прохождения практики.



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		


**Групповой руководитель практики** \_\_\_\_\_  
(подпись)

**Руководитель практики от профильной организации** \_\_\_\_\_  
(подпись)

**Индивидуальные задания на период практики**

Индивидуальное задание по практике

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Содержание индивидуального задания и планируемые результаты

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Групповой руководитель практики** \_\_\_\_\_  
(подпись)

**Согласовано:**

**Руководитель профильной организации** \_\_\_\_\_  
(подпись)



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

**Замечания группового руководителя практики от университета по ходу проведения практики**

---



---



---

**Отзыв руководителя от профильной организации  
о практике студента**

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

Рекомендуемая оценка \_\_\_\_\_

М.П.

Подпись руководителя \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**Заключение группового руководителя практики от университета о практике студента**

---



---



---

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Зачетная оценка по практике** \_\_\_\_\_

**Подпись руководителя** \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

## Приложение 5

### Образец оформления списка литературы

#### Один автор

Хлебников, А. А. Информатика: учебник / А. А.Хлебников. – Изд. 3-е, стер. – Ростов на-Дону: Феникс, 2012. – 507 с.

Джаубаев, Ю. А. Спортивная подготовка и спортивная тренировка: учебное пособие / Ю. А. Джаубаев. – 2-е изд., перераб. и доп. – Карачаевск: КЧГУ, 2010. – 264 с. Кубанова, А. К. Моделирование динамика движения поликомпонентных систем при внешних воздействиях: монография / А. К. Кубанова. – М.: ИПЦ Маска, 2010. – 280 с.

#### Два – три автора

В начале описания указывается фамилия первого автора, в сведениях об ответственности (после косой черты) перечисляются фамилии всех авторов.

Антонова, Е. С. Русский язык и культура речи: учебник для студ. высш. проф. учеб. заведений / Е. С. Антонова, Т. М. Воителева. – 6-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 320 с.

Гохберг, Г. С. Информационные технологии: учебник для студ. сред. проф. образования / Г. С. Гохберг, А. В. Зафиевский, А. А. Короткин. – 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 208 с.

#### Четыре и более авторов

Если издание написано четырьмя и более авторами, их фамилии не выносятся в заголовок и описание начинается с заглавия (названия издания или его части), а в сведениях об ответственности указываются либо все авторы, либо первый автор с добавлением в квадратных скобках сокращения «и другие» [и др.].

Проектирование электрических машин [Текст]: учебник / И. П. Копылов, Б. К. Клоков, В. П. Морозкин, Б. Ф. Токарев; под ред. Н. П. Копылова. – 4-е изд., перераб. и доп.- М.: Высш. шк., 2005. – 767 с.

Или

Проектирование электрических машин [Текст]: учебник / И. П. Копылов [и др.]; под ред. Н. П. Копылова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 2005. – 767 с.

#### Без автора (под редакцией)

Земельное право: учебник / под ред. С. А. Боголюбова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Проспект, 2011. – 400 с.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

## **Статья из журнала**

### **Один автор**

Чистов, И. В. Предпосылки и направления развития государственночастного партнерства в оборонно-промышленном комплексе России / И. В. Чистов // Национальные интересы. Приоритеты и безопасность. – 2012. – № 49. – С. 35–45.

### **Два – три автора**

Гончаров, А. И. Российские хозяйственные партнерства: перспективы «брака по расчету» для предпринимателей в результате брака законодателей / А. И. Гончаров, А. Е. Черноморец // Национальные интересы. Приоритеты и безопасность. – 2012. – № 49. – С. 11–18.

Доничев, О. А. Обеспечение устойчивого функционирования энергетических структур на основе методики смягчения противоречий [Текст] / О. А. Доничев, Т. Б. Малков, О. А. Лебедев // Национальные интересы. Приоритеты и безопасность. – 2012. – № 49. – С. 18–24.

### **Четыре и более авторов**

Современные технологии информационной поддержки теплофикационных паротурбинных установок на этапах проектирования и эксплуатации [Текст] / В. И. Брезгин, Ю. М. Бродов, А. А. Чубаров, Д. В. Брезгин // Теплоэнергетика. – 2012. – № 8. – С. 46–53.

Или

Современные технологии информационной поддержки теплофикационных паротурбинных установок на этапах проектирования и эксплуатации [Текст] / В. И. Брезгин [и др.] // Теплоэнергетика. – 2012. – № 8. – С. 46–53.

## **Статья из научного сборника**

### **Один автор**

Мороз, В. А. Проблемы овцеводства ждут своего решения / В. А. Мороз // Животноводство России в соответствии с государственной программой развития сельского хозяйства на 2013 – 2020 годы: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. – Ставрополь: Сервисшкола, 2013. – С. 6–12.

### **Два – три автора**

Койчуева, А. С. Трудовое воспитание молодежи как условие повышения уровня жизни / А. С. Койчуева, Г. А. Аргунова, О. П. Фетисова // От фундаментальной науки – к решению прикладных задач современности. Психологические проблемы рыночных отношений: материалы V научноприкладной конференции. – Черкесск: КЧГТА, 2004. – С. 47–50.

**Электронное издание на компакт-диске**

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		

Сторожаков, Г.И. Поликлиническая терапия: приложение к учебнику / Г.И. Сторожаков, И.И. Чукаева, А.А.Александров. – Электрон. дан. – М.: ГЭОТАР – Медиа, 2013. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). Клиническая фармакология и фармакотерапия: приложение к учебнику / под ред. В.Г. Кукеса, А.К.Стародубцева. – Электрон. дан. – М.: ГЭОТАРМедиа, 2013. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

### **Электронный ресурс удаленного доступа (Internet)**

Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. – 2-е изд. – М.: Худож. лит., 1990. – 543 с. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.philosophy.ru/library/bahtin/rable.html#\\_ftn1](http://www.philosophy.ru/library/bahtin/rable.html#_ftn1) (дата обращения: 05.10.2008). 4 Борхес Х.Л. Страшный сон // Письмена Бога: сборник. – М.: Республика, 1992. – 510 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://literature.gothic.ru/articles/nightmare.htm> (дата обращения: 20.05.2019)

### **Издание из Электронно-библиотечной системы (ЭБС)**

Годин, А. М. Страхование: учебное пособие / Годин А. М., Деми-дов С. Р., Фрумина С. В. – Электрон. текстовые данные. – М.: Дашков и К, 2010. – 355 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/5105>. – ЭБС «IPRbooks».

Копылов, И. П. Проектирование электрических машин и САПР: учебное пособие / Копылов И. П. – Электрон. текстовые данные. – М.: Высшая школа, Абрис, 2012. – 767с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9642>. – ЭБС «IPRbooks».

### **Описание стандартов**

ГОСТ Р 517721–2001. Аппаратура радиэлектронная бытовая. Входные и выходные параметры и типы соединений. Технические требования. – Введ. 2002–01–01. – М.: Госстандарт России: Изд-во стандартов, 2001. – IV, 27 с.: ил.; 29 см.

### **Описание патентных документов**

Пат. 2187888 Российская Федерация, МПК7 Н 04 В 1/38, Н 04J13/00. Приемо-передающее устройство / Чугаева В. И.; заявитель и патентообладатель Воронеж. науч.-исслед. ин-т связи. – № 2000131736/09; заявл. 18.12.00; опубл. 20.08.02, Бюл. № 23 (II ч.). – 3 с.: ил.

### **Описание авторефератов диссертаций**

Касимовский, Н. И. Разработка оксидного катализатора: автореф. дис. ... канд. техн. наук / ЛТИ им. Ленсовета. – Л., 1988. – 16 с. Описание диссертации Белозеров, И. В. Религиозная политика Золотой Орды на Руси в XIII – XIV вв.: дис. ... канд. ист. наук: 07.00.02: защищена 22.01.02: утв. 15.07.02 / Белозеров Иван Васильевич. – М., 2002. – 215 с. – Библиогр.: с 202 – 213. – 04200201565.

### **Описание депонированных научных работ**

Разумовский, В. А. Управление маркетинговыми исследованиями в регионе / В. А. Разумовский, Д. А. Андреев; Ин-т экономики города. – М., 2002. – 210 с.: схемы. – Библиогр.: с. 208 – 209. – Деп. в ИНИОН Рос. акад. Наук 15.02.02, № 139876.

**Описание иностранных литературных источников** Подчиняется тем же правилам.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Методические рекомендации «Преддипломная практика»		